

SCHEDA INFORMATIVA VACCINO TETRAVALENTE
FICHE INFORMATIVE VACCIN TÉTRAVALENT

francese/français

La **difterite** è una grave malattia infettiva causata da una tossina prodotta da un batterio. La malattia produce la formazione di membrane nel naso e nella gola che talvolta possono impedire la respirazione.

In alcuni casi la malattia può provocare gravi danni agli organi interni come cuore, reni e sistema nervoso, paralisi e morte per soffocamento.

La difterite si trasmette per contatto con un malato o portatore o per contatto indiretto con oggetti contaminati (giocattoli, stoviglie, ecc.).

La **diphtérie** est une grave maladie infectieuse causée par une toxine produite par une bactérie. La maladie produit la formation de membranes dans le nez et dans la gorge qui peuvent parfois empêcher la respiration. Dans certains cas, la maladie peut endommager sérieusement les organes internes comme le cœur, les reins et le système nerveux et peut provoquer une paralysie et la mort par suffocation.

La transmission de la diphtérie se fait par contact avec un malade ou un porteur sain) ou par contact avec des objets contaminés (jouets, vaisselle...)

Il **tetano** è una malattia infettiva non contagiosa dovuta alla tossina prodotta da un batterio molto diffuso nell'ambiente che penetra attraverso ferite, anche piccole, della cute o delle mucose contaminate da terriccio o da oggetti sporchi. Le tossine danneggiano il sistema nervoso causando contrazioni muscolari dolorose e persistenti, l'evoluzione è sempre molto grave e spesso può portare a morte.

Le **tétanos** est une maladie infectieuse qui n'est pas contagieuse, due à une toxine produite par une bactérie très répandue dans le milieu naturel qui pénètre dans l'organisme à travers des blessures, même minimales, de la peau ou des muqueuses contaminées par la terre ou par des objets sales. Les toxines endommagent le système nerveux en causant des contractions musculaires douloureuses et persistantes, l'évolution est toujours très grave et peut souvent porter à la mort.

La **pertosse** è una malattia infettiva causata da un batterio. E' caratterizzata da tosse violenta. Nel primo anno di vita è più grave: a questa età, infatti, durante gli accessi di tosse possono presentarsi crisi di apnea (il bambino non respira) molto prolungate e pericolose; può inoltre essere ostacolata la normale alimentazione del bambino. La malattia si associa spesso a complicanze respiratorie (broncopolmoniti, ecc.) e del sistema nervoso centrale (convulsioni, encefaliti, ecc.).

E' molto contagiosa e si trasmette dalle persone infette con le goccioline di saliva.

La coqueluche est une maladie infectieuse causée par une bactérie. Elle est caractérisée par une violente toux. La maladie est plus grave quand l'enfant est en bas âge (de 0 à un an) ; à cet âge-là en effet, pendant les accès de toux, il peut se manifester des crises d'apnée (l'enfant ne respire pas) très prolongées et dangereuses ; en outre la normale alimentation du bébé peut être entravée. La maladie s'associe souvent à des complications respiratoires (bronchopneumonie, etc ...) et du système nerveux central (convulsions, encéphalites, etc...)

La poliomielite è una grave malattia infettiva e contagiosa, causata da virus che colpiscono il sistema nervoso. L'infezione solitamente non dà sintomi specifici, in alcuni casi però può provocare una paralisi irreversibile degli arti e a volte anche la morte. Il virus si trasmette con le feci che possono contaminare gli alimenti, l'acqua potabile o le mani. La malattia è ancora presente in alcune zone del mondo con scarse condizioni d'igiene e disponibilità di acqua: la vaccinazione sta contribuendo alla sua eradicazione.

La poliomyélite est une grave maladie infectieuse et contagieuse causée par des virus qui frappent le système nerveux. L'infection normalement n'entraîne pas de symptômes spécifiques mais dans certains cas, elle peut provoquer une paralysie irréversible des membres et même provoquer la mort.. Le virus se transmet à travers les selles qui peuvent contaminer les aliments, l'eau potable ou les mains. La maladie est encore présente dans certaines zones du monde caractérisées par de mauvaises conditions d'hygiène et une disponibilité en eau très réduite : la vaccination contribue petit à petit à éradiquer la maladie.

VACCINO TETRAVALENTE:

E' un vaccino combinato che garantisce un'elevata efficacia protettiva, la somministrazione è per via intramuscolare nella faccia antero-laterale della coscia o nel muscolo deltoide a seconda dell'età.

Il vaccino, utilizzato come richiamo dopo il completamento del ciclo di base di 3 dosi, non è obbligatorio ma fortemente raccomandato per mantenere adeguati livelli di protezione.

LE VACCIN TETRAVALENT

C'est un vaccin combiné qui garantit une excellente protection contre la maladie; il s'agit d'une injection intramusculaire dans la région antéro-latérale de la cuisse ou dans le muscle deltoïde selon l'âge.

Il faut faire trois injections ; le rappel n'est pas obligatoire mais il est fortement recommandé pour que la protection contre la maladie conserve toute son efficacité.

CONTROINDICAZIONI:

- reazione allergica grave (anafilassi) ad una precedente dose di vaccino o ad un suo componente
- malattie neurologiche gravi progressive

E' opportuno rimandare la vaccinazione in presenza di malattie acute febbrili o disturbi generali giudicati importanti dal medico.

CONTRE-INDICATIONS

- réaction allergique grave (anaphylaxie) à une dose de vaccin précédente ou à un de ses composants
- maladies neurologiques graves progressives

Il est opportun de surseoir la vaccination en présence de maladies aiguës accompagnées de fièvre ou de troubles généraux jugés importants par votre médecin.

EFFETTI COLLATERALI:

Entro 24 - 48 ore possono verificarsi effetti collaterali nella sede dell'iniezione: dolore, gonfiore, eritema, indurimento, ingrossamento delle linfoghiandole . Possono verificarsi inoltre febbre anche di grado elevato, vomito, diarrea, esantemi, irritabilità, pianto continuo od anomalo (di solito entro 48 - 72 ore).

Nella maggioranza dei casi questi effetti collaterali sono di lieve entità e durata.

Molto raramente possono verificarsi reazioni più gravi a carico del sistema nervoso, dell'apparato gastro-intestinale, della cute e del tessuto sottocutaneo. Tuttavia la frequenza di effetti collaterali gravi è sempre di gran lunga inferiore alle complicanze delle malattie da cui i vaccini proteggono.

Solo in casi eccezionali si possono manifestare eventi avversi molto gravi che costituiscono pericolo di vita per il bambino (reazione allergica grave).

EFFETS COLLATERAUX:

dans les 24-48 heures ,des effets collatéraux dans la zone de l'injection peuvent se manifester : douleur, enflure, érythème, durcissement, grossissement des glandes lymphatiques ; l'enfant peut également avoir de la fièvre (même une forte fièvre), des vomissements, de la diarrhée, des exanthèmes ; il peut aussi être irritable , pleurer sans répit et de façon anormale (cela dure normalement de 48 à 72 heures)

Dans la plupart des cas, ces effets collatéraux sont peu importants et de courte durée.

Des réactions plus graves concernant le système nerveux, l'appareil gastro-intestinal, la peau et les tissus sous-cutanés se manifestent très rarement . La probabilité des effets collatéraux est toutefois bien inférieure à celle des complications causées par les maladies contre lesquelles les vaccins assurent une protection.

Dans des cas exceptionnels seulement , se produisent des effets vraiment très graves qui constituent un danger de mort pour l'enfant (réaction allergique grave).